

الباب الرابع عرض البيانات

بعد قرأت الباحثة كتاب مئة محادثة عربية لمستوى المبتدئ لشادي السيد عبيد فاخترت البيانات التي تتضمن جملة الاستفهام فيه. فيما يلي أسلوب الجمل الاستفهامية التي تستخدم أدوات الاستفهام في هذا الكتاب.

أ. الجمل الاستفهامية المشابهة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
(أ) الاستفهام بالهمزة

جدول ٤.١ جمل الاستفهام "الهمزة" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٠١	أَلَا تَشْعُرُ بِالْجُوعِ؟	Apakah kamu tidak merasa lapar?	ح. ا + نفي + ف + فا + ج.م	التصديق	الحرفية
٠٢	أَلَا تُحِبُّ هَذِهِ الْحَضْرَاوَاتِ؟!	Apakah anda tidak suka sayuran ini?!	ح. ا + نفي + ف + فا + مف	التصديق	الحرفية

بناء على هذا الجدول من الاستفهام الهمزة أي *apakah* في اللغة الإندونيسية، وجد تركيبان في جملة الفعلية بفعل مضارع وكلاهما جملة النفي بدخول حرف النفي "لا" بعد الهمزة. في الرقم الأول جملة الفعلية بزيادة جار والمجرور بعد فعل وفاعل، وفي الرقم الثاني جملة الفعلية بزيادة مفعول به من اسم الإشارة ومشار إليه بعد فعل وفاعل. وكانت أغراضهما التصديق ونوع ترجمته الحرفية.

ب) الاستفهام بـهل

جدول ٤.٢ جمل الاستفهام "هل" بجملة الإسمية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	هَلْ هُوَ مَوْجُودٌ؟	Apakah dia ada?	ح. ا + م + خ	التصديق	الحرفية
٢.	هَلْ أُسْرَتُكَ كَبِيرَةٌ؟	Apakah keluargamu banyak?	ح. ا + م + خ	التصديق	الإصطلاحية
٣.	هَلْ الطَّعَامُ لَدَيْدٌ؟	Apa makanannya enak?	ح. ا + م + خ	التصديق	الحرفية
٤.	هَلْ هَذِهِ الْخَضِرَاوَاتُ طَارِجَةٌ؟	Apakah sayuran ini segar?	ح. ا + م + خ	التصديق	الحرفية
٥.	هَلْ رَقْمِي عِنْدَكَ؟	Apakah anda punya nomor saya?	ح. ا + م + خ	التصديق	الحرفية
٦.	هَلْ أَنْتَ طَالِبٌ جَدِيدٌ؟	Apakah kamu murid baru?	ح. ا + م + خ + نعت	التصديق	الحرفية
٧.	هَلْ أَنْتَ مُتَفَرِّغٌ غَدًا؟!	Apakah kamu ada waktu besok?	ح. ا + م + خ + ظ	التصديق	الحرة
٨.	هَلْ أَنْتَ مُتَخَرِّجٌ فِي الْجَامِعَةِ؟	Apakah anda lulusan universitas?	ح. ا + م + خ + ج. م	التصديق	الحرفية
٩.	هَلْ الدَّجَاجُ مَسْلُوقٌ أَيْضًا؟!	Apakah ayam direbus juga?	ح. ا + م + خ + مط	التصديق	الحرفية
١٠.	هَلْ بَيْتُكَ مِلْكٌ أَوْ مُسْتَأْجَرٌ؟	Apakah rumahmu kontrak atau rumah sendiri?	ح. ا + م + خ + ع. م	التصور	الحرفية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١١.	هَلِ الْإِيْجَارُ شَهْرِيٌّ أَوْ سَنَوِيٌّ؟	Apakah sewa bulanan atau tahunan?	ح. ا + م + خ + ع. م	التصور	الحرفية
١٢.	هَلِ الصِّيَامُ فِي شَهْرِ رَمَضَانَ فَقَطْ؟	Apakah puasa di bulan Ramadhan saja?	ح. ا + م + خ + حا	التصديق	الحرفية
١٣.	هَلِ فِي النَّادِي مَسْبَحٌ؟	Apakah ada kolam renang di klub?	ح. ا + خ مق + م مؤ	التصديق	الحرّة
١٤.	هَلِ لَدَيْكَ مِكَنَسَةٌ وَجَارُوفٌ؟	Apakah anda punya sapu dan sekop?	ح. ا + خ مق + م مؤ + ع. م	التصديق	الحرفية

في هذه البيانات، في الاستفهام هل أي *apa/apakah* في اللغة الإندونيسية وجدت ٨ تراكم المتنوعة في جملة الإسمية التي تتكون من المبتدأ وحرف الاستفهام كان في أول الجملة دائما. في الرقم ١-٥ وجدت الجمل بالتركيب من المبتدأ والخبر فقط بعد حرف الاستفهام. وفي الرقم ٦ وجدت زيادة النعت بعد المبتدأ والخبر. في الرقم ٧ وجد الظرف بعد المبتدأ والخبر. في الرقم ٨ وجد الجار والمجرور بعد المبتدأ والخبر. في الرقم ٩ وجد كلمة "أيضا" كمفعول المطلق بعد المبتدأ والخبر. في الرقم ١٠ و ١١ وجد حرف العطف ومعطوفه بعد المبتدأ والخبر. في الرقم ١٢ وجد كلمة "فقط" كالحال بعد المبتدأ والخبر. في الرقم ١٣-١٤ بعد حرف الاستفهام كان تركيبه من الخبر المقدم في أوله والمبتدأ المؤخر في آخره. والأخير في الرقم ١٤ بعد الخبر المقدم والمبتدأ المؤخر موجود حرف العطف ومعطوفه.

أما المبتدأ في هذه البيانات كان باسم المعرفة كالإضافة أوالدخول ألف واللام (ال) أو اسم الإشارة أوالضمير وكان المبتدأ المؤخر هو اسم نكرة بالتثنية. والخبر في هذه البيانات هو اسم نكرة أو شبه الجملة بالجار والمجرور، والأكثر اسم النكرة بالتثنية. فالخبر المقدم بعد حرف الاستفهام استخدام شبه الجملة بالجار والمجرور في الرقم ١٣ أو بالظرف والمظروف في الرقم ١٤.

وكانت أغراضهم نوعان التصديق والتصور ونوع ترجمته الحرفية والإصطلاحية والحرية بينما تراعي بنية نحوية من أدوات الاستفهام في اللغة المصدر.

جدول ٤.٣ جمل الاستفهام "هل" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	هَلْ أَكَلْتَ؟	Apakah kamu sudah makan?	ح. ا + ف + فا	التصديق	الحرفية
٢.	هَلْ سَتَسْبَحُ؟	Apakah kamu akan berenang?	ح. ا + ف + فا	التصديق	الحرفية
٣.	هَلْ انْقَطَعَت الكَهْرَبَاءُ؟	Apakah Listrik mati?	ح. ا + ف + فا	التصديق	الحرفية
٤.	هَلْ وَجَدْتَهَا؟	Apakah kamu menemukannya?	ح. ا + ف + فا + مف	التصديق	الحرفية
٥.	هَلْ يَزُورُكَ؟	Apakah dia mengunjungimu ?	ح. ا + ف + فا + مف	التصديق	الحرفية
٦.	هَلْ تَحْفَظُ الْقُرْآنَ؟	Apakah anda hafal Alqur'an?	ح. ا + ف + فا + مف	التصديق	الحرفية
٧.	هَلْ كَوَيْتِ ثَوْبُ الْمَدْرَسَةِ يَا فَاطِمَةَ؟	Apakah kamu sudah menyetrika baju sekolah, Fatimah?	ح. ا + ف + فا + مف + منادى	التصديق	الحرفية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٨.	هَلْ سَتَحْضُرُ عَدَا؟	Apakah kamu akan hadir besok?	ح. ا + ف + فا ظ +	التصديق	الحرفية
٩.	هَلْ تَدْرُسُ كُلَّ يَوْمٍ؟	Apakah kamu belajar setiap hari?	ح. ا + ف + فا ظ +	التصديق	الحرفية
١٠.	هَلْ سَتَمَشِي مَعِيَ بَعْدَ العَصْرِ؟	Apakah akan kamu berjalan- jalan dengan saya setelah ashar?	ح. ا + ف + فا ظ + ظ +	التصديق	كلمة فكلمة
١١.	هَلْ تَدْرُسُ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْمَدْرَسَةِ؟	Apakah kamu belajar setiap hari di sekolah?	ح. ا + ف + فا ظ + ج.م +	التصديق	الحرفية
١٢.	هَلْ سَافَرْتَ لِلْعُمْرَةِ قَبْلَ ذَلِكَ؟	Apakah anda sudah pergi umrah?	ح. ا + ف + فا ظ + ج.م +	التصديق	الحرة
١٣.	هَلْ تَرْجِعُ لِلْبَيْتِ مُبَاشَرَةً؟	Apakah kamu langsung pulang ke rumah?	ح. ا + ف + فا ظ + ج.م + مط	التصديق	الحرفية
١٤.	هَلْ تُمَطِّرُ السَّمَاءُ كَثِيرًا؟	Apakah sering hujan?	ح. ا + ف + فا مط +	التصديق	الحرة
١٥.	هَلْ اِنْتَقَلْتِ اِلَى بَيْتٍ جَدِيدٍ؟	Apakah kamu akan pindah ke rumah baru?	ح. ا + ف + فا ظ + ج.م + نعت	التصديق	الحرفية
١٦.	هَلْ سَتَزُورُنِي بَعْدَ العِشَاءِ؟	Apakah kamu akan mengunjungi setelah isya?	ح. ا + ف + فا ظ + مف +	التصديق	الحرفية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١٧.	هَلْ غَسَلْتَ يَدَكَ قَبْلَ تَنَاوُلِ الطَّعَامِ؟	Apakah kamu sudah cuci tangan sebelum makan?	ح. ا + ف + فا + م ف + ظ	التصديق	الحرفية
١٨.	هَلْ تُحِبُّ الْمَوْزَ الْمِخْمَرَ؟	Apakah anda suka pisang goreng?	ح. ا + ف + فا + م ف + نعت	التصديق	الحرّة
١٩.	هَلْ تَعْرِفُ مَحَلًّا جَيِّدًا لِلشِّرَاءِ؟	Apakah anda tahu tempat yang bagus untuk membeli?	ح. ا + ف + فا + م ف + نعت + ج. م	التصديق	الحرفية
٢٠.	هَلْ تَنَاوَلْتَ العِشَاءَ فِي اللَّيْلِ؟	Apakah kamu sudah makan malam?	ح. ا + ف + فا + م ف + ج. م	التصديق	الحرّة
٢١.	هَلْ تَحْتَاجُ هَذِهِ البَضَائِعِ فِي الصُّنْدُوقِ؟	Apakah anda memerlukan barang ini di dalam kotak?	ح. ا + ف + فا + م ف + ج. م	التصديق	الحرفية
٢٢.	هَلْ تَذْهَبُ مُبَكَّرًا؟	Apakah kamu pergi lebih awal?	ح. ا + ف + فا + حا	التصديق	الحرفية
٢٣.	هَلْ تُرِيدُهُ مَشْوِيًّا؟!	Apakah anda mau ikannya di bakar?	ح. ا + ف + فا + م ف + حا	التصديق	الحرّة
٢٤.	هَلْ سَنُصَلِّيْهَا كَامِلَةً فِي المَسْجِدِ؟	Apakah kita akan sholat lengkap di masjid?	ح. ا + ف + فا + م ف + حا + ج. م	التصديق	الحرفية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٢٥.	هَلْ تُحِبُّ الْحَضْرَاوَاتِ مَسْلُوقَةً أَوْ مَطْبُوحَةً؟	Apakah anda suka sayuran yang dimasak atau direbus?	ح. ا + ف + فا + مف + حا + ع. م	التصور	الحرفية
٢٦.	هَلْ يُوجَدُ وَاجِبٌ؟	Apakah ada tugas?	ح. ا + ف مج + نا فا	التصديق	الحرفية
٢٧.	هَلْ يُوجَدُ (تَمْبِي) و(تَاهو)؟	Apakah ada tempe dan tahu?	ح. ا + ف مج + نا فا + ع. م	التصديق	الحرفية
٢٨.	هَلْ يُوجَدُ طَرِيقٌ مُخْتَصِرٌ؟	Apakah ada jalan pintas?	ح. ا + ف مج + نا فا + نعت	التصديق	الحرفية
٢٩.	هَلْ كُنْتَ تَعْمَلُ هُنَاكَ؟	Apakah kamu bekerja disana sebelumnya?	ح. ا + ف ناسخ + اسمه + خه (ج. ف) + ظ	التصديق	الحرّة
٣٠.	هَلْ كَانَتْ مُتَمَتِّعَةً؟	Apakah menyenangkan?	ح. ا + ف ناسخ + اسمه + خه	التصديق	الحرفية
٣١.	هَلْ يَكُونُ الْجَوُّ بَارِدًا فِي مَوْسِمِ الْمَطَرِ؟	Apakah cuaca dingin di musim hujan?	ح. ا + ف ناسخ + اسمه + خه + ج. م	التصديق	الحرّة
٣٢.	هَلْ مَازَالَ الْأَمُّ مَوْجُودًا؟	Apa sakitnya masih?	ح. ا + نفي + ف ناسخ + اسمه + خه	التصديق	الحرّة

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٣٣.	هَلْ تُرِيدُ أَنْ تَأْكُلَ مَعِي؟	Apakah kamu mau makan Bersama saya?	ح. ا + ف + فا + أن + ف + فا + ظ	التصديق	الحرفية
٣٤.	هَلْ تُرِيدُ أَنْ تَأْكُلَ مَعِي فِي المَطْعَمِ؟	Apakah anda ingin makan dengan saya di restoran?	ح. ا + ف + فا + أن + ف + فا + ظ + ج.م	التصديق	الحرفية
٣٥.	هَلْ تُرِيدُ أَنْ تُجَرِّبَ؟	Apakah anda ingin mencobanya?	ح. ا + ف + فا + أن + ف + فا	التصديق	الحرفية

بناء على هذه البيانات وجدت ٢٧ تراكب المتنوعة في جملة الفعلية باستخدام الاستفهام هل التي تتكون من فعل وفاعل على الأقل، وحرف الاستفهام كان في أول الجملة دائما. قد دخلت جملة الفعلية بفعل الماضي والمضارع إلى حرف الاستفهام هل. في الرقم ١-٢٥ وجدت التراكيب بفعل وفاعل بعد حرف الاستفهام هل. وكان وجدت زيادة بعد فعل وفاعل كالمفعول به أو الظرف أو الجار والمجرور أو المفعول المطلق أو الحال ثم النعت أو المنادى. في الرقم ٢٦-٢٨ كان تراكيبه وجدت فعل المضارع بالمجهول ونائب فاعله، ثم بعدها وجدت زيادة بالعطف والمعطوف أو النعت. وفي الرقم ٢٩-٣٢ استخدمت تراكيبه بفعل الناسخ كان وأخواتها في الماضي والمضارع. كان اسمه بالضمير المتصل واسم بالألف واللام لفعل الماضي وخبره بجملة الفعلية أو اسم النكرة بالتنوين. خصوصا في فعل ناسخ زال موجود حرف النفي قبله دائما. وكان اسمه بالضمير المستتر واسم بالألف واللام لفعل المضارع وخبره اسم النكرة بالتنوين فقط. وبعدها وجدت زيادة الظرف أو الجار والمجرور في آخره. ثم في الرقم ٣٣-٣٥ وجد التراكيب بأن المصدرية بين جملتين بفعل وفاعل، وبعدها زيادة الظرف أو الجار والمجرور في آخره.

الأول جملة الاستفهام هل بفعل الماضي استخدام الضمير المتصل كالفاعل على الأكثر إلا الجملتين في الرقم ٣ والرقم ٣٢ استخدام كلاهما اسم المعرفة بالألف واللام كفاعلهما. أما لمفعوله استخدم الضمير المتصل تارة أو اسم المعرفة بالأل واللام أو بالإضافة.

الثاني جملة الاستفهام هل بفعل المضارع كان وجدت زيادة السين في أول فعله في بعض البيانات ليدل على الإستقبال وليس زيادة في أول فعله في بعض البيانات ليدل على الحال. والفاعل استخدام الضمير المستتر كالفاعل على الأكثر وتارة اسم المعرفة بالألف واللام. وفي الجملة المجهول كان نائب فاعله اسم النكرة بالتنوين إلا في الرقم ٢٧ لأن نائب فاعله استخدام اسم الجامد. أما لمفعوله استخدم الضمير المتصل تارة أو اسم المعرفة بالأل واللام أو بالإضافة. واستخدام اسم النكرة بالتنوين لمفعول المطلق أو للحال.

وكانت أغراضهم نوعان التصديق والتصور ونوع ترجمته كلمة فكلمة والحرفية والحرية بينما تراعي بنية نحوية من أدوات الاستفهام في اللغة المصدر.

ج) الاستفهام بما

جدول ٤.٤ جمل الاستفهام "ما" بجملة الإسمية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	مَا الْمَشْكَلَةُ؟	Apa masalahnya?	خ مق + م مؤ	لغير العاقل	الحرفية
٢.	مَا بَلَدُكَ؟	Apa negara anda?	خ مق + م مؤ	لغير العاقل	الحرفية
٣.	مَا هَوَايَتُكَ يَا صَدِيقِي؟	Apa hobimu wahai temanku?	خ مق + م مؤ + منادى	لغير العاقل	الحرفية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٤.	وَأَنْتَ مَا شَرَابُكَ المَهْضِل؟	Dan kamu, apa minuman favoritmu?	خ مق + م مؤ + نعت	لغير العاقل	الحرّة

من الاستفهام ما أي *apa* في اللغة الإندونيسية وجدت ٣ التراكب في هذه الجملة. وكلها بالخبر المقدم والمبتدأ المؤخر. ثم زيادة المنادى في الرقم ٣ وزيادة النعت في الرقم ٤. كان خبره المقدم هو الاستفهام ما لأنه هو من اسم الاستفهام، والمبتدأ المؤخر هو اسم المعرفة بالألف واللام أو بالإضافة.

وكانت أغراضهم لغير العاقل ونوع ترجمته الحرفية والحرّة بينما تراعي بنية نحوية من أدوات الاستفهام في اللغة المصدر.

جدول ٤.٥ جمل الاستفهام "ماذا" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	مَاذَا تَطْلُبُ؟	Apa yang kamu mau?	مف + ف + فا	لغير العاقل	الحرّة
٢.	مَاذَا فَعَلَ؟	Apa yang telah dia lakukan?	مف + ف + فا	لغير العاقل	الحرفية
٣.	مَاذَا يَعْملُ أَبُوكَ؟	Apa pekerjaan ayahmu?	مف + ف + فا	لغير العاقل	الحرّة
٤.	مَاذَا تَفْعَلُ فِي الفَصْلِ؟	Apa yang kamu lakukan di kelas?	مف + ف + فا + ج.م	لغير العاقل	الحرفية
٥.	مَاذَا سَتَفْعَلُ يَوْمَ العُطْلَةِ؟	Apa yang akan kamu lakukan di hari libur?	مف + ف + فا + ظ	لغير العاقل	الحرفية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٦.	مَاذَا سَتَفْعَلُ بَعْدَ الْمَرْحَلَةِ الْعَالِيَةِ؟	Apa yang akan kamu lakukan setelah SMA?	مف + ف + فا + ظ + نعت	لغير العاقل	الحرّة
٧.	مَاذَا تَطْبُخِينَ يَا أُمِّي؟	Ibu, apa yang anda masak?	مف + ف + فا + منادى	لغير العاقل	الحرفية

بناء على هذه البيانات، الاستفهام ماذا أي *apa* في اللغة الإندونيسية دخل إلى جملة الفعلية فقط. وكان كلمة "ماذا" كاسم الاستفهام في محل المفعول به المقدم وبعدها فعل وفاعل. ثم وجدت ٥ التراكب المتنوعة في الاستفهام ماذا بفعل المضارع و ١ بفعل الماضي، في الرقم ١-٣ تتركب من المفعول به المقدم وبعدها فعل وفاعل فقط. وبعد التركيب قبله وجدت زيادة الجار والمجرور والظرف والنعت والمنادى بعد المفعول به المقدم والفعل والفاعل في الرقم ٤-٧.

كان وجدت زيادة السين في أول فعل المضارع في الرقم ٥ و ٦ ليدل على الإستقبال. والفاعل استخدام الضمير المستتر كفاعل في فعل المضارع وفعل الماضي وتارة اسم المعرفة بالإضافة في الرقم ٣.

وكانت أغراضهم لغير العاقل ونوع ترجمته الحرفية والحرّة بينما تراعي بنية نحوية من أدوات الاستفهام في اللغة المصدر.

جدول ٤.٦ جمل الاستفهام "لماذا" بجملة الإسمية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	لِمَاذَا قَصِيْرَةٌ؟	Mengapa pendek?	خ مق + م مؤ	لغير العاقل	الحرفية
٢.	لِمَاذَا أَنْتَ غَاظِبٌ؟	Mengapa kamu marah?	ج م + م + خ	لغير العاقل	الحرفية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٣.	لِمَاذَا الطَّامِطُ غَالِيَةٌ؟	Mengapa tomat mahal?	ج. م + م + خ	لغير العاقل	الحرفية
٤.	لِمَاذَا الجَوُّ بَارِدٌ الآن؟	Mengapa cuaca sekarang dingin?	ج. م + م + خ + ظ	لغير العاقل	الحرفية
٥.	لِمَاذَا الجَوُّ بَارِدٌ الآنَ هَكَذَا؟	Mengapa cuaca sekarang dingin?	ج. م + م + خ + ظ + ج. م	لغير العاقل	الحرّة

كان كلمة "لماذا" أي *mengapa* في اللغة الإندونيسية هي زيادة لام الجر في أوله وذا في أخيره. وجد ٤ التراكب المتنوعة في جملة الإسمية، فكلمة لماذا هي الجار والمجرور. في الرقم ١ الجار والمجرور في أول الجملة وبعدها اسم النكرة فمحلله أي الخبر المقدم وكلمة بعدها المبتدأ المؤخر. في الرقم ٢-٥ كان محل لماذا هو الجار والمجرور في أول الجمل ثم بعدها المبتدأ والخبر. ولكن في الرقم ٤ وجدت زيادة ظرف الزمان وفي الرقم ٥ وجدت زيادة ظرف الزمان والجار والمجرور. فبعد لماذا كالجار والمجرور هو المبتدأ باسم المعرفة إما الضمير المنفصل أو المعرفة بالألف واللام. وخيره هو اسم النكرة بالتنوين.

وكانت أغراضهم لغير العاقل ونوع ترجمته الحرفية والحرّة بينما تراعي بنية نحوية من أدوات الاستفهام في اللغة المصدر.

جدول ٤.٧ جمل الاستفهام "لماذا" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	لِمَاذَا تَرَسُّمٌ دَائِمًا؟	Mengapa kamu selalu menggambar?	ج. م + ف + فا + ظ	لغير العاقل	الحرفية
٢.	لِمَاذَا تَعَيَّبْتَ أَمْسِ يَا مُحَمَّدٌ؟!	Mengapa kemaren kamu tidak hadir wahai Muhammad?!	ج. م + ف + فا + ظ + منادى	لغير العاقل	الحرفية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٣.	لِمَاذَا تَفْتَحُ بَابَ الْعُرْفَةِ؟	Mengapa kamu membuka pintu kamar?	ج.م + ف + فا + مف	لغير العاقل	الحرفية
٤.	لِمَاذَا تَسْتَعْمِلُ السَّيَّارَةَ؟	Mengapa anda menggunakan mobil?	ج.م + ف + فا + مف	لغير العاقل	الحرفية
٥.	لِمَاذَا اشْتَرَيْتَ بَيْتًا كَبِيرًا؟	Mengapa kamu beli rumah yang besar?	ج.م + ف + فا + مف + نعت	لغير العاقل	الحرفية
٦.	لِمَاذَا وَضَعْتَهُ هُنَاكَ؟	Mengapa anda menaruhnya disana?	ج.م + ف + فا + مف + ظ	لغير العاقل	الحرفية
٧.	لِمَاذَا تَشْرَبُ الْقَهْوَةَ كَثِيرًا يَا صَاحِبِي؟	Mengapa kamu banyak minum kopi wahai temanku?	ج.م + ف + فا + مف + مط + منادى	لغير العاقل	الحرفية
٨.	لِمَاذَا أَحْمَلُ الْحَجَرَ بَعِيدًا؟	Mengapa saya singkirkan batu ini?	ج.م + ف + فا + مف + حا	لغير العاقل	الحرة
٩.	لِمَاذَا سَتَذْهَبُ إِلَى الْقَرْيَةِ؟	Mengapa anda pergi ke desa?	ج.م + ف + فا + ج.م	لغير العاقل	الحرفية
١٠.	وَلِمَاذَا لَا تَزْرَعُونَ الْقَمْحَ؟	Mengapa anda tidak menanam gandum?	ج.م + حرف + النفي + ف + فا + مف	لغير العاقل	الحرفية
١١.	لِمَاذَا لَمْ تُجَدِّدْهَا؟	Mengapa anda tidak memperbaruinya ?	ج.م + حرف + النفي + ف + فا + مف	لغير العاقل	الحرفية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١٢.	لِمَاذَا لَا نَسْكُنُ فِي الْمَدِينَةِ؟	Mengapa kita tidak tinggal di kota?	ج.م + حرف النفي + ف + فا + ج.م	لغير العاقل	الحرفية
١٣.	لِمَاذَا لَمْ تَرُدَّ عَلَيَّ رِسَالَتِي؟	Mengapa anda tidak membalas pesananku?	ج.م + حرف النفي + ف + فا + ج.م	لغير العاقل	الحرفية
١٤.	لِمَاذَا لَسْتَ مُتَأَكِّدًا؟	Mengapa kamu tidak yakin?	ج.م + ف ناسخ + اسمه + خه	لغير العاقل	الحرفية
١٥.	لِمَاذَا لَيْسَ الْيَوْمَ؟	Mengapa tidak hari ini?	ج.م + ف ناسخ + اسمه + خه	لغير العاقل	الحرفية

هذه البيانات من الجمل الاستفهامية لماذا، وجدت ١١ التراكب المتنوعة في جملة الفعلية. وكان كلمة "لماذا" كالجار والمجرور في كل أول الجملة وبعدها فعل وفاعل. في الرقم ١-٢ تركب الاستفهام لماذا (الجار والمجرور) بعده من الفعل والفاعل ثم ظرف الزمان وزيادة منادى بعد الظرف في الرقم ٢. في الرقم ٣-٨ تركب الجمل لماذا كالجار والمجرور في أول الجمل ثم الفعل والفاعل والمفعول به. فوجدت بعد المفعول به كالنعت والظرف ومفعول المطلق والمنادى والحال. في الرقم ٩ وجدت في الجملة لماذا (الجار والمجرور) في أولها زيادة الجار والمجرور بعد التركيب من فعل وفاعل. أما في الرقم ١٠-١٣ فوجدت الجملة المنفية بعد اسم الاستفهام بلا أو لم قبل فعل المضارع ثم زيادة المفعول به أو الجار والمجرور بعد الفعل وفاعله. والتركيب الأخير في الرقمى ١٤-١٥ هما تركب من فعل ماض الناسخ أي ليس بعد الاستفهام لماذا في أول الجملتين.

كان وجدت الاستفهام لماذا دخول إلى فعل الماضي وفعل المضارع. أن جملة الاستفهام لماذا بفعل الماضي استخدام الضمير المتصل كفاعله على الأكثر ومفعوله

استخدم ضمير متصل تارة أو اسم النكرة بالتنونين. وفعل الماضي الناسخ استخدام ضمير متصل وضمير مستتر لاسمه واستخدام اسم النكرة بالتنونين أو اسم المعرفة بالألف واللام لخبره.

أما جملة الاستفهام لماذا بفعل المضارع كان وجدت في بعض البيانات زيادة السين في أول فعله وزيادة حرف النفي بلا أو لم قبل فعل المضارع وليس زيادة في أول فعله في بعض البيانات الأخرى. والفاعل لفعل المضارع استخدام الضمير المستتر فقط كالفاعل. وأما لمفعوله استخدم الضمير المتصل تارة أو اسم المعرفة بالألف واللام أو بالإضافة. واستخدام اسم النكرة بالتنونين لمفعول المطلق أو للحال.

وكانت أغراضهم لغير العاقل ونوع ترجمته الحرفية والحرّة بينما تراعي بنية نحوية من أدوات الاستفهام في اللغة المصدر.

(د) الاستفهام بمن

جدول ٤.٨ جمل الاستفهام "من" بجملة الاسمية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	من أنت؟	Siapa kamu?	خ مق + م مؤ	للعاقل	الحرفية
٢.	مَنْ هَذَا الطِّفْلُ الصَّغِيرُ؟	Siapa anak kecil ini?	خ مق + م مؤ + نعت	للعاقل	الحرفية

وجد التركيبان في الاستفهام من أي *siapa* في اللغة الإندونيسية حين بجملة الفعلية وكلاهما تركب من اسم الاستفهام في أول الجملة كالخبر المقدم وكلمة بعدها كالمبتدأ المؤخر. ولكن في الرقم ٢ وجدت زيادة النعت بعد الخبر المقدم. في هذه الجمل أن المبتدأ هو من ضمير متصل واسم إشارة.

وكانت أغراضهما للعاقل ونوع ترجمته الحرفية بينما تراعي بنية نحوية من أدوات الاستفهام في اللغة المصدر.

جدول ٤.٩ جمل الاستفهام "من" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٠١	مَعَ مَنْ تَدْرُسُ؟	Dengan siapa kamu belajar?	ظ + ف + ف + فا	للعاقل	الحرفية
٠٢	مَنْ تُسَجِّعُ؟	Siapa yang akan anda dukung?	مف مق + ف + فا	للعاقل	الحرفية

الاستفهام من في جملة الفعلية وجد التركيبان أيضا. في هذه الجملة كان كلمة من في محل الظرف بعد مع وفي محل المفعول به المقدم في أول الجملة وبعدهما فعل المضارع وفاعله.

وكانت أغراضهما للعاقل ونوع ترجمته الحرفية بينما تراعي بنية نحوية من أدوات الاستفهام في اللغة المصدر.

(هـ) الاستفهام بمتى

جدول ٤.١٠ جمل الاستفهام "متى" بجملة الإسمية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٠١	مَتَى الإِحْتِبَارُ؟	Kapan ujiannya?	خ مق + م مؤ	للزمان	الحرفية
٠٢	مَتَى مَوْعِدُ الْفَتْحِ؟	Kapan jam buka?	خ مق + م مؤ	للزمان	الحرّة
٠٣	مُنْذُ مَتَى ذَلِكَ الْأَمِّ؟	Sejak kapan merasa sakit itu?	خ مق + م مؤ	للزمان	الحرّة
٠٤	مَتَى الرِّحْلَةُ المُدْرَسِيَّةُ؟	Kapan acara rekreasi sekolah?	خ مق + م مؤ + نعت	للزمان	الحرّة
٠٥	مَتَى مَوْعِدُ صَلَاةِ التَّرَاوِيحِ يَا أَبِي؟	Kapan waktu sholat tarawih pak?	خ مق + م مؤ + منادى	للزمان	الحرفية

الاستفهام متى أي *kapan* في اللغة الإندونيسية في جملة الإسمية وجد ٣ التراكب المتنوعة التي تتركب من الخبر المقدم والمبتدأ المؤخر في الرقم ١-٣، ثم زيادة النعت في الرقم ٤ وزيادة المنادى في الرقم ٥. كان الاستفهام متى ليس زيادة في أوله إلا في الرقم ٣. وهو بإبتداء حرف الجر "منذ" قبل اسم الاستفهام متى.

فلاستفهام متى في أول جملة الإسمية هو الخبر المقدم وبعده المبتدأ المؤخر من اسم المعرفة بالألف واللام أو بالإضافة أو باسم الإشارة.

وكانت أغراضهم للزمان ونوع ترجمته الحرفية والحرّة بينما تراعي بنية نحوية من أدوات الاستفهام في اللغة المصدر.

جدول ٤.١١ جمل الاستفهام "متى" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٠١	مَتَى اسْتَيْقِظْتَ؟	Kapan kamu bangun?	ظ + ف + فا	للزمان	الحرفية
٠٢	مَتَى سَتَذْهَبُ؟	Kapan kamu akan pergi?	ظ + ف + فا	للزمان	الحرفية
٠٣	مَتَى يَبْدَأُ الْعَمَلُ؟	Kapan pekerjaannya di mulai?	ظ + ف + فا	للزمان	الحرفية
٠٤	مَتَى سَيَبْدَأُ الصِّيَامُ يَا أَبِي؟	Kapan puasa di mulai, ayah?	ظ + ف + فا + منادى	للزمان	الحرفية
٠٥	مَتَى دَرَسْتَ فِي الْمَدْرَسَةِ؟	Kapan kamu mulai belajar di sekolah?	ظ + ف + فا + ج.م	للزمان	الحرّة
٠٦	مَتَى سَتَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ؟	Kapan kamu akan pergi ke sekolah?	ظ + ف + فا + ج.م	للزمان	الحرفية
٠٧	مَتَى سَتَذْهَبُ لِلْمَرْكَزِ التِّجَارِيِّ؟	Kapan kita akan pergi ke mall?	ظ + ف + فا + ج.م + نعت	للزمان	الحرّة

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٨.	مَتَى تَلْعَبُ كُرَّةَ السَّلَةِ؟	Kapan kamu bermain basket?	ظ + ف + فا + مف	للزمان	الحرفية
٩.	مَتَى تَنَاوَلْتَ الفَطُورَ؟	Kapan kamu sarapan?	ظ + ف + فا + مف	للزمان	الحرفية
١٠.	مَتَى سَتَنْظِفُ هذه العُرْفَةَ؟	Kapan anda akan membersihkan kamar?	ظ + ف + فا + مف	للزمان	الحرفية
١١.	مَتَى أَجْمَلُهَا إِلَيْكَ؟	Kapan saya bisa membawakannya?	ظ + ف + فا + مف + ج.م	للزمان	الحرية
١٢.	مَتَى دَهَبْتَ وَاشْتَرَيْتَهَا؟	Kapan anda pergi dan membelinya?	ظ + ف + فا + ع.م + ف + فا + مف	للزمان	الحرفية
١٣.	مُنْذُ مَتَى تَسْكُنُ هُنَا؟	Sejak kapan kamu tinggal di sini?	ج.م + ف + فا + ظ	للزمان	الحرفية
١٤.	مُنْذُ مَتَى بَدَأْتَ الدِّرَاسَةَ؟	Sejak kapan Pelajaran di mulai?	ج.م + ف + فا	للزمان	الحرفية
١٥.	حَتَّى مَتَى يَكُونُ السُّوقُ مَفْتُوحًا؟	Sampai kapan pasar buka?	عطف + ظ + ف ناسخ + اسمه + خه	للزمان	الحرفية
١٦.	مَتَى سَتُفْتَحُ بَوَابُهُ الدُّحُولُ؟	Kapan gerbang masuk akan di buka?	ظ + ف + مج + نا فا	للزمان	الحرفية

قد دخلت الاستفهام متى في جملة الفعلية بفعل الماضي وفعل المضارع. كان بفعل الماضي تركيب الاستفهام متى في أول الجملة كظرف الزمان وبعده الفعل وفاعله

بالضمير المتصل إلا في الرقم ١٤ ففاعله اسم المعرفة بالألف واللام. ثم زيادة الجار والمجرور أو المفعول به بعد الفاعل. أما في الرقم ١٢ وجد بعد فعل وفاعل حرف العطف واو الذي معطوف إلى فعل وفاعل قبلها ثم زيادة المفعول به.

وكان الاستفهام متى بفعل المضارع وجدت في بعض البيانات زيادة السين في أول فعله ليدل على الإستقبال وليس زيادة في أول فعله في بعض البيانات الأخرى. والفاعل استخدام الضمير المستتر واسم المعرفة بالألف واللام. ووجد بعدها المفعول به أو المنادى أو الظرف أو الجار والمجرور.

كان متى في أول الجملة في محل الظرف وفي الرقم ١٣-١٤ أن متى واقع بعد حرف الجر "منذ" فذلك الاستفهام في هذه الجمل هو الجار والمجرور. وكان كل فعل في هذه البيانات معلوماً إلا في الرقم ١٦ أنه فعل المضارع للمجهول وبعدها نائب فعله. وكانت أغراضهم للزمان ونوع ترجمته الحرفية والحرّة بينما تراعي بنية نحوية من أدوات الاستفهام في اللغة المصدر.

(و) الاستفهام بكيف

جدول ٤.١٢. جمل الاستفهام "كيف" بجملة الإسمية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	كَيْفَ التَّجَارَةُ فِي السُّوقِ؟	Bagaimana perdagangan di pasar?	خ مق + م مؤ + ج م	للحال	الحرفية

بناء على هذه البيانات ، كيف أي *bagaimana* في اللغة الإندونيسية أنه في أول جملة الإسمية هو خبر مقدم وبعده اسم المعرفة بالألف واللام ثم الجار والمجرور في أخير الجملة.

وكانت غرضها للحال ونوع ترجمته الحرفية فقط بينما تراعي بنية نحوية من أدوات الاستفهام في اللغة المصدر.

جدول ٤.١٣ جمل الاستفهام "كيف" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	كَيْفَ تَقْضِي يَوْمَ الْعُطْلَةِ؟	Bagaimanakah kamu menghabiskan hari libur?	حا + ف + فا + ظ	للحال	الحرفية
٢.	كَيْفَ سَتَقْضِي يَوْمَ الْعُطْلَةِ يَا أَخِي؟	Bagaimana anda menghabiskan liburan, wahai saudaraku?	حا + ف + فا + ظ + منادى	للحال	الحرفية
٣.	كَيْفَ تَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ؟	Bagaimanakah kamu berangkat ke sekolah?	حا + ف + فا + ج.م	للحال	الحرفية
٤.	وَكَيْفَ قَضَيْتَهَا؟	Bagaimana anda menghabiskanny a?	حا + ف + فا + مف	للحال	الحرفية
٥.	كَيْفَ سَتَقْضِيهَا؟	Bagaimana anda akan menghabiskanny a?	حا + ف + فا + مف	للحال	الحرفية

الاستفهام كيف دخلت إلى فعل الماضي وفعل المضارع. كان الاستفهام كيف في أول الجمل كلها في محل الحال. فتركب جملة الفعلية في هذه البيانات من اسم الاستفهام كالحال وفعل وفاعل ثم زيادة الظرف أو المنادى أو الجار والمجرور أو المفعول به بعدهما. ووجدت في بعض البيانات زيادة السين في أول فعل المضارع ليدل على الإستقبال والفاعل استخدام الضمير المستتر واسم المعرفة بالألف واللام. وكانت أغراضهم للحال ونوع ترجمته الحرفية فقط التي تراعي بنية نحوية من أدوات الاستفهام في اللغة المصدر.

ز) الاستفهام بأين

جدول ٤.١٤ جمل الاستفهام "أين" بجملة الإسمية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	أَيْنَ مَكْتَبُ المُدِيرِ؟	Dimana kantor kepala sekolah?	خ مق + م مؤ	للمكان	الحرفية
٢.	أَيْنَ الْمُقْلَمَةُ؟	Di mana kotak pensil?	خ مق + م مؤ	للمكان	الحرفية
٣.	أَيْنَ الصَّخْرُ يَا مَرْيَمَ؟	Di mana piringnya, wahai Maryam?	خ مق + م مؤ + منادى	للمكان	الحرفية
٤.	أَيْنَ أَنْتَ الْآنَ يَا صَدِيقِي؟	Dimana sekarang wahai temanku?	خ مق + م مؤ + ظ + منادى	للمكان	الحرّة

من الاستفهام أين أي *dimana* في اللغة الإندونيسية وجدت ٣ التراكب المتنوعة في جملة الإسمية وكلهم تركب من الخبر المقدم والمبتدأ المؤخر. كان اسم الاستفهام "أين" في أول الجمل في محل خبر مقدم وكلمة بعده مبتدأ مؤخر. ثم موجود زيادة المنادى فقط بعد الخبر المقدم والمبتدأ المؤخر في الرقم ٣ وموجود زيادة الظرف والمنادى بعدهما. فالمبتدأ المؤخر في هذه البيانات هو اسم المعرفة بالألف واللام وبالإضافة والضمير المنفصل. وكانت أغراضهم للمكان ونوع ترجمته الحرفية والحرّة بينما تراعي بنية نحوية من أدوات الاستفهام في اللغة المصدر.

جدول ٤.١٥ جمل الاستفهام "أين" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	أَيْنَ تَسْكُنُ؟	Dimana kamu tinggal?	ظ + ف + فا	للمكان	الحرفية
٢.	أَيْنَ سَتَسْتَمِرُّ بَعْدَ ذَلِكَ؟	Di mana akan melanjutkan setelah itu?	ظ + ف + فا + ظ	للمكان	الحرفية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٣.	أَيْنَ فَقَدْتَهَا؟	Dimana kamu hilangnya?	ظ + ف + فا + مف	للمكان	الحرفية
٤.	أَيْنَ سَتُصَلِّي الْجُمُعَةَ؟	Di mana akan kamu sholat jum'at?	ظ + ف + فا + مف	للمكان	الحرفية
٥.	أَيْنَ قَضَيْتَ الْعُطْلَةَ الْمَاضِيَةَ؟	Di mana anda menghabiskan liburan yang lalu?	ظ + ف + فا + مف + نعت	للمكان	الحرفية
٦.	إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ الآن؟	Kemana kamu mau pergi sekarang?	ج.م + ف + فا + ظ	للمكان	الحرفية
٧.	مِنْ أَيْنَ تَشْتَرِي عَادَةً؟	Dimana anda biasanya membeli?	ج.م + ف + فا + حا	للمكان	الحرفية
٨.	إِلَى أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ تَذْهَبَ؟	Ke mana kamu akan pergi?	ج.م + ف + فا + أن + ف + فا	للمكان	الحرّة

دخلت الاستفهام أين في جملة الفعلية بفعل الماضي وفعل المضارع. كان بفعل الماضي تركب الاستفهام أين في أول الجملة وبعده الفعل وفاعله بالضمير المتصل. ثم زيادة المفعول به بالضمير المتصل أو اسم المعرفة بالألف واللام. أما الاستفهام أين بفعل المضارع وجدت في بعض البيانات زيادة السين في أول فعله ليبدل على المستقبل والفاعل استخدام الضمير المستتر فقط. ووجد بعدها المفعول به أو الظرف أو الحال. في الرقم ٥ وجد بعد المفعول به نعت وفي الرقم ٨ وجد أن المصدرية بين جملتي الفعلية. كان أين في أول الجملة بدون زيادة قبله في محل ظرف المكان دائما وفي الرقم ٦-٨ أن أين موضوع بعد حرف الجر "من أو إلى" فذلك الاستفهام هو الجار والمجرور.

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٩.	كَمْ مِنَ الْوَقْتِ سَنَقْضِي هُنَاكَ؟	Berapa lama kita akan habiskan disana?	م + تم + خ (ج.ف) + ظ	للعدد	الحرّة
١٠.	كَمْ مَادَّةً دَرَسْتُمْ؟	Berapa pelajaran yang sudah kamu pelajari?	م + تم + خ (ج.ف)	للعدد	الحرفية
١١.	كَمْ شَخْصًا سَيَذْهَبُ؟	Berapa orang akan pergi?	م + تم + خ (ج.ف)	للعدد	الحرفية

تركب الاستفهام كم أي *berapa* باللغة الإندونيسية في جملته الاسمية من الخبر المقدم والمبتدأ المؤخر ومن المبتدأ والخبر. أولاً، من الخبر المقدم والمبتدأ المؤخر في الرقم ١ - ٣ ليس التمييز بعد الخبر بينما في الرقم ٤ - ٦ موجود التمييز بعده. وجازت زيادة النعت أو الظرف بعد المبتدأ المؤخر في هذه البيانات. وثانياً، من المبتدأ والخبر موجود التمييز بعد المبتدأ في كل الجمل. وجازت زيادة الجار والمجرور أو الظرف أو المصدر بعمل المفعول المطلق في أخيره.

كان المبتدأ المؤخر من اسم المعرفة بالألف واللام أو بالأضافة وتمييزه اسم النكرة بالتنوين. أما الخبر هو تركب من شبه الجملة أي الجار والمجرور أو من جملة الفعلية أي فعل وفاعل وتمييزه اسم النكرة بالتنوين.

وكانت أغراضهم للعدد ونوع ترجمته الحرفية والحرّة بينما تراعي بنية نحوية من أدوات الاستفهام في اللغة المصدر.

جدول ٤.١٧. جمل الاستفهام "كم" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	كَمْ سَاعَةً تَلْعَبُ؟	Berapa jam kamu bermain?	ظ + تم + ف + فا	للعدد	الحرفية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٢.	كَمْ سَاعَةً تَقْرَأُ فِي الْيَوْمِ؟	Berapa jam anda membaca sehari?	ظ + تم + ف + فا + ج.م	للعدد	الحرّة
٣.	كَمْ يَوْمًا سَتُقِيمُ هُنَا؟	Berapa hari akan kamu tinggal disini?	ظ + تم + ف + فا + ظ	للعدد	الحرفية
٤.	كَمْ تَدْفَعُ؟	Berapa yang kamu bayar?	مف + ف + فا	للعدد	الحرفية
٥.	كَمْ وَضَعْتَ مِنْ السُّكَّرِ؟	Berapa banyak gula yang kamu masukkan?	مف + ف + فا + ج.م	للعدد	الحرّة
٦.	كَمْ مَرَّةً نُصَلِّي فِي الْيَوْمِ؟	Berapa kali kita sholat dalam sehari?	مط + تم + ف + فا + ج.م	للعدد	الحرفية

كان في هذه الجمل الاستفهامية كم في أول الجملة في محل الظرف و المفعول به والمفعول المطلق. في محل ظرف الزمان حين تمييز بعد كم من اسم الظرف وفي محل المفعول به حين بدون التمييز وفي محل المفعول المطلق إذا كان تمييزه بكلمة مرة.

تركب بعد الاستفهام كم وتمييزه في جملة الفعلية من فعل وفاعل، سواء كان بفعل الماضي أو بفعل المضارع. ووجدت في بعض البيانات بفعل المضارع زيادة السين في أول فعله ليبدل على المستقبل والفاعل استخدام الضمير المستتر فقط في فعل المضارع، والفاعل في فعل الماضي استخدام الضمير المتصل. وجاز في هذه الجمل زيادة الظرف أو الجار والمجرور بعد جملة الفعلية.

وكانت أغراضهم للعدد ونوع ترجمته الحرفية والحرّة بينما تراعي بنية نحوية من أدوات الاستفهام في اللغة المصدر.

ب. الاستفهام المخالفة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
أ) الاستفهام بالهمزة

جدول ٤.١٨. جمل الاستفهام "الهمزة" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٠١	أَلَيْسَ مُرْعَجًا؟!	Bukankah itu merepotkan?	ح. ا + ف ناسخ + اسمه + خه	التصديق	الحرّة

من الاستفهام الهمزة وجد هذا التركيب فقط. وهو تركيب من حرف الاستفهام في أوله وبعده الفعل الناسخ أي ليس واسمه بالضمير المستتر وخبره. ومن البيانات الاستفهام الهمزة قبلها كان كلمة الهمزة بالترجمة *apakah* في اللغة الإندونيسية بينما في هذه الجملة ترجمته *bukankah* في اللغة الإندونيسية.

وكانت أغراضها للتصديق ونوع ترجمته الحرّة وهي تكييف بنية الجملة والعبارة للتواصل في اللغة الهدف.

ب) الاستفهام بهل

جدول ٤.١٩. جمل الاستفهام "هل" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٠١	هَلْ أَسْتَطِيعُ؟	Bolehkah?	ح. ا + ف + فا	التصديق	الحرفية
٠٢	هَلْ يَحْدُثُ فَيْضَانٌ؟	Bisakah banjir terjadi?	ح. ا + ف + فا	التصديق	الحرفية
٠٣	هَلْ تُرِيدُ زِيَادَةً؟	Mau tambah?	ح. ا + ف + فا + مف	التصديق	الاتصالية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٤.	هَلْ فَحَصْتِ الْحَقَائِبَ؟	Sudahkah Anda memeriksa tasnya?	ح. ا + ف + فا + مف	التصديق	الحرفية
٥.	هَلْ سَتَشْتَرِي المَلَابِسَ الجَدِيدَةَ؟	Maukah kamu membeli baju baru?	ح. ا + ف + فا + مف + نعت	التصديق	الحرفية
٦.	هَلْ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَصْحَبَ أُسْرَتِي؟	Bisakah saya membawa keluarga saya?	ح. ا + ف + فا + أن + ف + فا + مف	التصديق	الحرفية
٧.	هَلْ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُصْلِحَ لِي سَقْفَ الْبَيْتِ؟	Bisakah anda memperbaiki atap rumah saya?	ح. ا + ف + فا + أن + ف + فا + ج.م + مف	التصديق	الحرفية

بناء على هذه البيانات وجدت ٥ التراكب المتنوعة في الاستفهام هل بجملة الفعلية فقط. وهي تتركب من حرف الاستفهام في أوله ثم فعل وفاعل بعده. واستطع زيادة المفعول به والنعت والجار والمجرور بعد فعل وفاعله. فوجد أيضا التركيبان بأن المصدرية بين جملتين بفعل وفاعل، و بعدها زيادة المفعول به و الجار والمجرور في آخره. من البيانات الاستفهام هل قبلها، كان كلمة هل بالترجمة *apa/apakah* في اللغة الإندونيسية بينما في هذه البيانات ترجمته بزيادة كلمة *-kah* بعد كلمة الفعل و زيادة علامة الاستفهام (?) فقط في أخيره. وكانت أغراضهم للتصديق ونوع ترجمته الحرفية والإتصالية التي تميل بنية نحوية في اللغة المههدف والمناسبة للسياق.

ج) الاستفهام بما

جدول ٤.٢٠ جمل الاستفهام "ما" بجملة الإسمية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	مَا عُنْوَانُكَ؟	Di mana alamatmu?	خ مق + م مؤ	لغير العاقل	الإتصالية
٢.	مَا عُنْوَانُ بَيْتِكَ؟	Dimana Alamat rumahmu?	خ مق + م مؤ	لغير العاقل	الإتصالية
٣.	مَا الشَّارِعُ؟	Gang apa?	خ مق + م مؤ	لغير العاقل	الحرفية
٤.	مَا رَقْمُ بَيْتِكَ؟	Nomor berapa rumahmu?	خ مق + م مؤ	لغير العاقل	الإتصالية
٥.	مَا رَأْيُكَ؟	Bagaimana pendapatmu?	خ مق + م مؤ	لغير العاقل	الإتصالية
٦.	مَا ثَمَنُ الْخِيَارِ؟	Berapa harga timun?	خ مق + م مؤ	لغير العاقل	الإتصالية
٧.	مَا هَذِهِ الْمَسَابِقَةُ؟	Kompetisi apa itu?	خ مق + م مؤ	لغير العاقل	الحرفية
٨.	مَا رَقْمُ رِحْلَتِكَ؟	Berapa nomor penerbangan anda?	خ مق + م مؤ	لغير العاقل	الإتصالية
٩.	مَا هَذِهِ الْفَاكِهَةُ يَا أَبِي؟	Ayah, buah apa ini?	خ مق + م مؤ + منادى	لغير العاقل	الحرفية
١٠.	مَا الْأَثَاثُ فِي عُرْفَةِ الْجُلُوسِ؟	Ada perabotan apa saja di ruang tamu?	خ مق + م مؤ + ج.م	لغير العاقل	الحرّة

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١١.	مَا أَسهُرُ المزروعات فِي قَرِيَّتِكُمْ؟	Perkebunan apa yang paling terkenal di desa anda?	خ مق + م مؤ + ج.م	لغير العاقل	الإتصالية
١٢.	مَا اليَوْمُ المَنَاسِبُ؟	Hari apa yang tepat?	خ مق + م مؤ + نعت	لغير العاقل	الحرفية
١٣.	مَا مُدَّةُ الخُطْبَةِ هُنَاكَ؟	Berapa lama khotbah disana?	خ مق + م مؤ + ظ	لغير العاقل	الإتصالية
١٤.	مَا رَأَيْكَ أَنْ نَنْتَقِلَ لِلْعَيْشِ فِي القَرِيَّةِ؟	Bagaimana pendapatmu jika kita pindah untuk tinggal di desa?	خ مق + م مؤ + أن + ف + فا + ج.م	لغير العاقل	الإتصالية

وجدت ٦ التراكب بكلمة "ما" في هذه الجمل. وهي الاستفهام ما كاخبر المقدم و بعده المبتدأ المؤخر. تتركب في الرقم ١-٨ من الخبر المقدم والمبتدأ المؤخر. ولكن في الرقم ٩-١٣ موجود زيادة المنادى أو الجار والمجرور أو النعت أو الظرف. والأخير الجملة في الرقم ١٤ موجود حرف أن المصدرية وبعده فعل وفاعل والجار والمجرور. كما في البيانات ما قبلها كان الاستفهام ما هو خير مقدم، والمبتدأ المؤخر هو اسم المعرفة بالألف واللام أو بالإضافة أو باسم الإشارة.

كان البيانات الاستفهام ما قبلها ترجمته *apa/apakah* في اللغة الإندونيسية وتقع كلمة استفهامه في أول الجملة بينما في هذه البيانات ترجمته وواقع استفهامه المختلفة من البيانات السابقة. فترجمته في هذه البيانات هي *dimana* و *berapa* و *bagaimana*. أما كلمة استفهامه في وسط الجملة.

وكانت أغراضهم لغير العاقل ونوع ترجمته الحرفية والإتصالية والحرّة التي تميل إلى بنية نحوية في اللغة الهدف والمناسبة للسياق.

جدول ٤.٢١ جمل الاستفهام "ما" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٠١	بِمَ تَشْعُرُ الْآنَ؟	Bagaimana perasaan anda sekarang?	ج.م + ف + فا + ظ	لغير العاقل	الإتصالية
٠٢	بِمَ تَتَمَيَّزُ مَدِينَتُكَ؟	Apa keunikan kota anda?	ج.م + ف + فا	لغير العاقل	الحرفية
٠٣	مِمَّ تَشْكُو؟	Apa keluhanmu?	ج.م + ف + فا	لغير العاقل	الحرفية

في هذه البيانات كان الاستفهام "ما" بعد حرف الجر الباء ومن، فحذف الألف بعد الميم في كلمة ما. وتركب هذه الجملة من الاستفهام ما في أول الجملة كالجـر والمجرور ثم فعل وفاعل بعده وجاز زيادة الظرف في أخير الجملة كما في الرقم ٠١. كان في هذه البيانات المختلفة من البيانات السابقة. وهي من جهة ترجمته وواقع كلمة استفهامه بين اللغتين. فترجمته *bagaimana* في اللغة الإندونيسية وأما كلمة استفهامه في وسط الجملة حين باللغة العربية بينما باللغة الإندونيسية في أول الجملة. وكانت أغراضهم لغير العاقل ونوع ترجمته الحرفية والإتصالية التي تميل إلى بنية نحوية في اللغة الهدف والمناسبة للسياق.

جدول ٤.٢٢ جمل الاستفهام "ماذا" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٠١	مَاذَا تُحِبُّ إِذَا؟	Jadi apa yang kamu suka?	مف + ف + فا + حرف	لغير العاقل	الحرة

تركب ماذا بجملة الفعلية من المفعول به (ماذا) وبعده فعل المضارع وفاعله ثم حرف المبني كإذن. اختلفت هذه الجملة من حيث ترجمته. في اللغة العربية تقع كلمة إذا في أواخر الجملة وفي اللغة الإندونيسية تقع في أول الجملة. وكانت أغراضها لغير العاقل ونوع ترجمته الحرة التي المناسبة للسياق.

(د) الاستفهام بمن

جدول ٤.٢٣ جمل الاستفهام "من" بجملة الإسمية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	مَنِ الْأُسْتَاذُ؟	Ustadz siapa?	خ مق + م مؤ	للعاقل	الحرفية

الاستفهام من في هذه الجملة تركب من الخبر المقدم (اسم الاستفهام) والمبتدأ المؤخر اسم المعرفة بالألف واللام. واختلفت هذه الجملة من البيانات السابقة من جهة مكان كلمة استفهامها في اللغة الإندونيسية وهي تقع في أواخر الجملة بينما أدواته باللغة العربية في أول الجملة. وكانت أغراضها للعاقل ونوع ترجمته الحرفية التي تميل إلى بنية نحوية في اللغة الهدف.

(هـ) الاستفهام بكيف

جدول ٤.٢٤ جمل الاستفهام "كيف" بجملة الإسمية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	كَيْفَ أَخْبَارُكَ؟	Apa kabar?	خ مق + م مؤ	للحال	الإصطلاحية
٢.	كَيْفَ أَخْبَارُكَ يَا صَدِيقِي؟	Apa kabar temanku?	خ مق + م مؤ + منادى	للحال	الإصطلاحية

كان تركيب الاستفهام كيف من الخبر المقدم (اسم الاستفهام) والمبتدأ المؤخر (الإضافة) ثم في الرقم ٢ موجود زيادة المنادى. في هذه البيانات المختلفة من البيانات السابقة. وهي من جهة ترجمته، فترجمته *bagaimana* في البيانات السابقة بينما في هذه البيانات ترجمته *apa*. وكانت أغراضهما للحال ونوع ترجمته الإصطلاحية التي المناسبة لذوق في اللغة الإندونيسية.

جدول ٤.٢٥ جمل الاستفهام "كيف" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	كَيْفَ سَنَذْهَبُ؟	Dengan apa kita akan pergi?	حا + ف + فا	للحال	الإتصالية

بناء على هذه الجملة، اختلف الاستفهام كيف من البيانات السابقة من جهة ترجمته. أن ترجمته *bagaimana* في البيانات السابقة بينما في هذه البيانات ترجمته *dengan*. كانت أغراضها للحال ونوع ترجمته الإتصالية التي المناسبة للسياق.

(و) الاستفهام بأين

جدول ٤.٢٦ جمل الاستفهام "أين" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	أَيْنَ تُفَضِّلُ أَنْ تَسْكُنُ؟	Kamu lebih suka tinggal di mana?	ظ + ف + فا + أن + ف + فا	للمكان	الحرية
٢.	مِنْ أَيْنَ جِئْتَ؟	Datang dari mana kamu?	ج.م + ف + فا	للمكان	الحرفية
٣.	وَبَعْدَ ذَلِكَ مِنْ أَيْنَ تَشْتَرِي؟	Dan setelah itu, kamu beli di mana?	ظ + ج.م + ف + فا	للمكان	الحرفية

الاستفهام أين في محل الظرف إذا كان في أول الجملة، والمجرور حين قبلة حرف الجر. تركيب كلهم من فعل وفاعل في الرقم ٢-٣ وزيادة حرف أن بين الجملتين في الرقم

١. واختلفت هذه البيانات من البيانات السابقة من جهة واقع كلمة استفهامها في اللغة الإندونيسية واللغة العربية. وهي تقع في وسط وأخير الجملة باللغة الإندونيسية بينما أدواته باللغة العربية في أول ووسط الجملة. وكانت أغراضهم للمكان ونوع ترجمته الحرفية والحرّة التي تميل إلى بنية نحوية في اللغة الهدف والمناسبة للسياق.

ز) الاستفهام بكم

جدول ٤.٢٧. جمل الاستفهام "كم" بجملة الإسمية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	كَمْ عُرْفَةً فِي بَيْتِكَ؟	Ada berapa kamar di rumahmu?	م + تم + خ (ج.م)	للعدد	الحرّة

تركب الاستفهام كم في هذه الجملة بالمتبدأ والتمييز وخبره. كان المتبدأ هو اسم الاستفهام وخبرة شبه الجملة بالجار والمجرور. فاختلفت هذه الجملة من ترجمتها بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. من البيانات السابقة كان ترجمته *berapa* بينما في هذه الجملة ترجمته *ada berapa*. وكانت أغراضها للعدد ونوع ترجمته الحرّة التي تميل إلى بنية نحوية في اللغة الهدف.

ح) الاستفهام بأي

جدول ٤.٢٨. جمل الاستفهام "أي" بجملة الإسمية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
١.	مِنْ أَيِّ مَدِينَةٍ فِي مِصْرَ؟	Dari kota mana di mesir?	خ مق + م مؤ	للمكان	الإتصالية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٠٢	أَيُّ مَادَّةِ الْآنَ؟	Pelajaran apa sekarang?	خ مق + م مؤ	لغير العاقل	الإتصالية
٠٣	فِي أَيِّ سَاعَةٍ السُّحُورُ؟	Kapan jam sahur?	خ مق + م مؤ	للزمان	الإتصالية
٠٤	أَيُّ فَصْلِ بَعْدَهُ؟	Musim apa setelahnya?	خ مق + م مؤ	لغير العاقل	الإتصالية

الاستفهام أي في جملة الإسمية وجد التركيب فقط، هو خبر مقدم ومبتدأ مؤخر. كان المبتدأ المؤخر من اسم المعرفة بالألف واللام و شبه الجملة. أما الخبر المقدم من الإضافة إلى النكرة و شبه الجملة من الجار والمجرور. وكان الاستفهام أي معناه أو ترجمته بحسب إلى ما تضاف إليه. وكانت أغراضهم لغير العاقل وللزمان وللمكان ونوع ترجمته الإتصالية التي المناسبة للسياق.

جدول ٤.٢٩ جمل الاستفهام "أي" بجملة الفعلية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٠١	فِي أَيِّ فَصْلِ تَدْرُسُ؟	Kamu kelas berapa?	ج.م + ف + فا	للمكان	الإتصالية
٠٢	فِي أَيِّ مَدْرَسَةٍ تَدْرُسُ؟	Kamu sekolah Dimana?	ج.م + ف + فا	للمكان	الإتصالية
٠٣	فِي أَيِّ رِيَاضَةٍ تَشْتَرِكُ؟	Olahraga apa yang anda ikuti?	ج.م + ف + فا	لغير العاقل	الإتصالية
٠٤	فِي أَيِّ جَزِيرَةٍ سَكَنْتَ قَبْلَ ذَلِكَ؟	Dipulau mana anda sebelumnya tinggal?	ج.م + ف + فا + ظ	للمكان	الإتصالية

رقم	الجملة	الترجمة	الأشكال	الأغراض	نوع الترجمة
٥.	فِي أَيِّ مَدِينَةٍ تَسْكُنُ يَا صَاحِبِي؟	Temanku, kamu tinggal di kota mana?	ج.م + ف + فا + منادى	للمكان	الإتصالية
٦.	فِي أَيِّ مَرَحَلَةٍ تَدْرُسُ الْآنَ يَا أَخِي؟	Di jenjang apa kamu belajar sekarang, saudara?	ج.م + ف + فا + ظ + منادى	لغير العاقل	الإتصالية
٧.	أَيِّ أَثَاثٍ تَطْلُبُ؟	Perabotan apa yang kamu butuhkan?	مف + ف + فا	لغير العاقل	الإتصالية
٨.	أَيِّ تَطْبِيقٍ تَسْتَعْمِلُ فِي التَّوَاصُلِ؟	Aplikasi apa yang anda gunakan untuk komunikasi?	مف + ف + فا + ج.م	لغير العاقل	الإتصالية
٩.	مَعَ أَيِّ شَيْءٍ سَنَأْكُلُهَا؟	Dengan apa kita akan makan?	ظ + ف + فا + مف	لغير العاقل	الإتصالية
١٠.	فِي أَيِّ شَهْرٍ تُزْرَعُ؟	Di tanam bulan apa?	ج.م + ف + مج + نا فا	لغير العاقل	الإتصالية

كان أي في جملة الفعلية وجد ٨ التراكب المتنوعة، وهي تقع بعد حرف الجر على الأكثر. الاستفهام أي في محل المجرور إذا كان قبله حرف الجر أو في محل المظروف إذا كان قبله الظرف أو في محل المفعول به المقدم إذا كان يسأل عن مفعوله. وكان الاستفهام أي معناه أو ترجمته بحسب إلى ما تضاف إليه. ووجدت أن ترجمة أي في اللغة الإندونيسية تقع بعد ما يسأل. وكانت أغراضهم لغير العاقل وللمكان ونوع ترجمته الإتصالية التي المناسبة للسياق أي إلى ما تضاف إليه.

المعلومات:

ح.ا	: حرف الاستفهام	مف	: مفعول به
م	: مبتدأ	مط	: مفعول مطلق
خ	: خبر	حا	: حال
م مؤ	: مبتدأ مؤخر	تم	: تمييز
خ مق	: خبر مقدم	ظ	: ظرف
ف	: فعل	ج.ف	: جملة فعلية
فا	: فاعل	ج.م	: جار ومجرور
ف مج	: فعل مجهول	م.ع	: عطف ومعتوف
نا فا	: نائب الفاعل		